

# MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

## BULLETIN

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

**ST.-PÉTERSBOURG.**

---

**Tome IV.**

LIVRAISON 1.

---

ST.-PÉTERSBOURG, 1860.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences:

à **St.-Petersbourg**                      à **Riga**                      à **Leipzig**  
MM. Eggers et Cie, M. Samuel Schmidt, M. Léopold Voss.

---

Prix: 35 Kop. arg. = 12 Ngr.

$\frac{16}{28}$  December 1859.

### **Über ein indisches Krähen-Orakel, von A. Schiefner.**

Auf Blatt 221 und 222 des 123sten Bandes der Sûtra's befindet sich im Tandjur eine kleine aus dem Sanskrit ins Tibetische übersetzte Schrift mit dem corruptirten Titel काकचरिति, über welche ich zu Anfang des nun zu Ende gehenden Jahres meinem Freunde Prof. Albrecht Weber in Berlin eine kurze Nachricht gab, welche derselbe in dem Februarheft der Monatsberichte der Königlichen Akademie der Wissenschaften S. 159 mitgetheilt hat. Meine als blosse Vermuthung hingeworfene Ansicht, der Sanskrittitel dürfte aus काकरुतं verunstaltet sein, wage ich nicht festzuhalten, da es mir wahrscheinlicher vorkommt, dass die am Schlusse des Werkchens befindliche tibetische Unterschrift འཕམ་མེད་ཀྱི་སྐུ་དཔལ་ als Grundlage des entstellten

Sanskrittitels anzusehen ist. Er dürfte also wohl काकचरित्र oder चरित gelautet haben und aus einer Zurückübersetzung aus dem Tibetischen ins Sanskrit entstanden sein, und das zu einer Zeit, als das Sanskritoriginal nicht mehr existirte. In Ermangelung eines solchen müssen wir es uns an der tibetischen Übersetzung genügen lassen, welche ich sammt einer möglichst treuen Übertragung ins Deutsche vorlege:

རྒྱ་གར་སྐད་ཏུ། ཀུ་ཀ་ཇ་རིའི། བོད་སྐད་ཏུ། བྱ་རོག་གི་སྐད་བརྟག་བར་  
 བྱ་བ་འདི་ལྟ་སྟེ། བམ་ཟེ་དང་ ། རྒྱལ་རིགས་དང་ ། རྗེ་རིགས་དང་། དམངས་  
 རིགས་ཞེས་སོ། ། དེ་ལ་ཞོ་ལ་རྩི་བ་བམ་ཟེའོ། ། མིག་དམར་བ་རྒྱལ་རིགས་སོ། །  
 གཤོག་བ་རྒྱུག་བ་རྗེ་རིགས་སོ། ། ཉའི་གཟུགས་ལྟ་བུ་དམངས་རིགས་སོ། ། མི་  
 5 གཅོང་བ་ཟ་བ་དང་ ། མ་འདོད་བ་ཡང་དེ་བཞིན་ནོ། ། འདི་དག་གི་སྐད་ལྱི་རྣམ་  
 འཕྱུར་ནི། རྣམ་བཤག་གིས་ཅིག་ཅུ་བཤད་ན་བར་འཕྱུར་བ་ནི་བརྗོད་བར་བྱ་  
 སྟེ། བྱུན་དང་པོ་མར་ཏུ་བྱ་རོག་སྐད་སྟོགས་ན་སེམས་ཅན་གྱི་འདོད་བ་འཕྱུབ་  
 བར་འཕྱུར་རོ། ། མེ་རུ་བྱ་རོག་སྟོགས་ན་དག་འོང་བར་འཕྱུར་རོ། ། ལྟོ་རུ་བྱ་  
 རོག་སྐད་སྟོགས་ན་གྲོགས་པོ་འོང་བར་འཕྱུར་རོ། ། བདེན་བལ་ཏུ་བྱ་རོག་སྐད་  
 10 སྟོགས་ན་མ་བསམས་བའི་རྟེན་བ་འོང་བར་འཕྱུར་རོ། ། ལུས་ཏུ་བྱ་རོག་སྐད་  
 སྟོགས་ན་རྒྱུང་ཆེན་པོ་འཕྱུར་བར་འཕྱུར་རོ། ། རྒྱུང་གི་སྟོགས་སུ་བྱ་རོག་སྐད་  
 སྟོགས་ན་འགྲོན་པོ་འོང་བར་འཕྱུར་རོ། ། བྱང་ཏུ་བྱ་རོག་སྐད་སྟོགས་ན་ནོར་  
 གཏོར་བ་རྟེན་བར་འཕྱུར་རོ། ། དབང་ལྡན་ཏུ་བྱ་རོག་སྐད་སྟོགས་ན་བྱུང་མེད་  
 འོང་བར་འཕྱུར་རོ། ། ཆོངས་བའི་གནས་སུ་བྱ་རོག་སྐད་སྟོགས་ན་འགྲོན་པོ་འོང་  
 15 བར་འཕྱུར། ། བྱུན་དང་པོའི་འཁོར་ལོ་རྗེས་སོ། །

བྱུན་གཉིས་པ་ལ་མར་ཏུ་བྱ་རོག་སྐད་སྟོགས་ན་རང་གི་ཉེ་བ་འོང་བར་

འཇུང་རོ །། ལྷོ་ཏུ་བྱ་རོག་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་མེ་ཏོག་དང་གོལ་ཐོབ་པར་འཇུང་  
 རོ །། བདེན་ཐལ་ཏུ་བྱ་རོག་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་རྒྱུད་པ་འཕེལ་པར་འཇུང་རོ །།  
 ཏུབ་ཏུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་ཐག་རིངས་སུ་འགོ་བར་འཇུང་རོ །། རྒྱུད་གི་མཚམས་  
 སུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་རྒྱལ་པོ་གནས་ཏུ་འཇུང་བའི་རྟགས་ །། བྱང་ཏུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ 20  
 ན་འཕྲིན་ལས་ལེགས་པར་བློས་པར་འཇུང་རོ །། དབང་ལྡན་ཏུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་  
 འཇུག་པ་འོང་བར་འཇུང་རོ །། ཚངས་པའི་གནས་སུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་འདོད་པའི་  
 འཇུག་པ་རྟེན་པར་འཇུང་རོ །། རླུང་གཉིས་པའི་འཁོར་ལོ་རྩོགས་སེ །།

རླུང་གསུམ་པ་ལ་ཤར་ཏུ་བྱ་རོག་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་ནོར་རྟེན་པར་འཇུང་རོ །།  
 མེ་ཏུ་བྱ་རོག་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་འཕམ་མོ་འོང་བར་འཇུང་རོ །། ལྷོ་ཏུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ 25  
 ན་རྒྱུད་པོ་འོང་བར་འཇུང་རོ །། བདེན་ཐལ་ཏུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་དག་འོང་བར་  
 འཇུང་རོ །། ཏུབ་ཏུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་བྱུང་མདེ་འོང་བར་འཇུང་རོ །། རྒྱུད་  
 སྐྱོགས་སུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་ཉེ་བ་འོང་བར་འཇུང་རོ །། བྱང་སྐྱོགས་སུ་སྐྱད་སྐྱོགས་  
 ན་སྐོགས་པོ་བཟང་པོ་འོང་བར་འཇུང་རོ །། དབང་ལྡན་ཏུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་མེས་  
 འཚིག་པར་འཇུང་རོ །། ཚངས་པའི་གནས་སུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་རྒྱལ་པོས་སྐྱགས་ 30  
 ལ་བདགས་པའི་རྟེན་པ་ཐོབ་པར་འཇུང་རོ །། རླུང་གསུམ་པའི་འཁོར་ལོ་  
 རྩོགས་སེ །།

ལྷན་པའི་པ་ལ་ཤར་ཏུ་བྱ་རོག་སྐྱོད་སྐྱོད་གས་ན་འཛིགས་པ་ཆེ་པའི་རྟགས་  
 མོ། མེ་རུ་སྐྱོད་སྐྱོད་གས་ན་རྟེན་པ་ཆེ་པའི་རྟགས་མོ། ལྷོ་རུ་སྐྱོད་སྐྱོད་གས་ན་  
 35 འགྲོན་པོ་འོང་བར་འགྱུར་རོ། བདེན་གྲུ་རུ་སྐྱོད་སྐྱོད་གས་ན་ལག་བཏུན་རུ་  
 རྒྱུད་པོ་འགྱུར་བར་འགྱུར་རོ། ལྷན་རུ་སྐྱོད་སྐྱོད་གས་ན་རྒྱུད་པོའི་ཆར་འོང་བར་  
 འགྱུར་རོ། རྒྱུད་གི་མཚམས་སུ་སྐྱོད་སྐྱོད་གས་ན་ལོར་གཏོར་བ་རྟེན་པར་འགྱུར་  
 རོ། བྱང་རུ་བྱ་རོག་སྐྱོད་སྐྱོད་གས་ན་རྒྱལ་པོ་འོང་བར་འགྱུར་རོ། དབང་ལྷན་  
 རུ་སྐྱོད་སྐྱོད་གས་ན་གོ་ལ་རྟེན་པར་འགྱུར་རོ། ཚངས་པའི་གནས་སུ་བྱ་རོག་  
 40 སྐྱོད་སྐྱོད་གས་ན་ལྷོགས་པའི་རྟགས་མོ། ལྷན་རྒྱུད་དང་བའི་འཁོར་ལོ་རྟོགས་མོ།  
 ཉི་མ་རྒྱལ་པའི་ཆེ་ཤར་ཏུ་བྱ་རོག་སྐྱོད་སྐྱོད་གས་ན་ལམ་རུ་དགྲ་འོང་བར་  
 འགྱུར་རོ། མེ་རུ་སྐྱོད་སྐྱོད་གས་ན་གཏོར་འོང་བར་འགྱུར་རོ། ལྷོ་རུ་སྐྱོད་སྐྱོད་གས་  
 ལ་ནད་ཀྱིས་འཆི་བར་འགྱུར་རོ། ལྷོ་རུ་སྐྱོད་སྐྱོད་གས་ན་ལམ་སུ་  
 གྱི་འོད་པ་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ། ལྷན་རུ་བྱ་རོག་སྐྱོད་སྐྱོད་གས་ན་ཉེ་བ་འོང་  
 45 བར་འགྱུར་རོ། རྒྱུད་གི་མཚམས་སུ་སྐྱོད་སྐྱོད་གས་ན་ལོར་རྟེན་པ་ལ་རྟགས་མོ།  
 བྱང་རུ་སྐྱོད་སྐྱོད་གས་ན་རྒྱལ་པོ་ལ་བཀུར་སྐྱོད་འོང་བར་འགྱུར་རོ། ཚངས་པའི་  
 གནས་སུ་སྐྱོད་སྐྱོད་གས་ན་བསམ་པའི་རྟེན་པ་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ། ལྷན་པའི་

པའི་ལམ་ལོ་རྒྱུ་ལོ་ལོ། ། འདི་ལྟ་པུའི་བྱ་རོག་གི་སྐད་ཀྱི་རྣམ་འགྲུལ་  
རྒྱུ་ལོ།

ད་ནི་འགྲོ་བའི་མཚན་ཉིད་པར་བྱ་སྟེ། འགྲོ་བའི་རྣམ་སྲུ་བྱ་རོག་གི་ 50

སྐད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་པར་བྱ་སྟེ། རགས་དང་རྒྱུའི་འགྲུལ་དག་ལ། སྐད་

གཅིག་ལ་ནི་དེ་པའི་ཉེ་རྒྱུ། རྒྱུ་སྟེ་དང་ནི་ལམ་པའི་ལ། གཡས་སྲུ་བྱ་

རོག་སྲུ་སྲོགས་ན། འགྲོ་བའི་ཉི་ལེགས་པར་ཤེས། ལམ་ལ་རབ་ཏུ་འགྲོ་

བའི་ཚེ། རྒྱུ་བྱ་བྱ་རོག་སྲུ་སྲོགས་ན། དོན་སྲུ་བྱ་བྱ་སྲོགས་པར་འགྲུལ། །

ལམ་རྒྱུ་འགྲོ་བའི་ཚེ་གཤེག་པ་སྲུ་ག་ཅིར་སྐད་འདོན་ན། བར་ཆར་ཚེ་ན་པོ་ 55

འོང་བར་འགྲུལ་རོ། ལམ་རྒྱུ་ལུགས་པའི་ཚེ་སྲུ་མཚུས་གཟིངས་སྐད་སྲུ་སྲོགས་

ན་དེའི་ཚེ་འཆི་བའི་ཉེགས་ལོ། ལམ་རྒྱུ་ལུགས་པའི་ཚེ་མི་གཅོད་པ་ཟེ་འོང་སྲུ་

སྲོགས་ན་པའི་དང་སྐྱོམ་འོང་བའི་ཉེགས་ལོ། ལམ་རྒྱུ་ལུགས་པའི་ཚེ་ཚོར་མ་

ལ་གནས་སྐད་སྲུ་སྲོགས་ན་དགའི་འདིགས་པར་ཤེས་པར་བྱའོ། ལམ་རྒྱུ་ལུགས་

པའི་ཚེ་ལོ་མ་ཅན་གྱི་སྐད་ལ་གནས་སྐད་སྲུ་སྲོགས་ན། དེའི་ཚེ་འོ་སྲུ་ག་གི་ 60

པའི་ཚེ་ལོ་མ་ཅན་གྱི་སྐད་ལ་གནས་སྐད་སྲུ་སྲོགས་ན་དེའི་ཚེ་

པའི་ཚེ་དང་སྐྱོམ་མེད་པའི་ཉེགས་ལོ། ལོ་མེད་ལ་གནས་ནས་གང་གི་ཚེ་སྐད་

སྲོགས་ན་དེའི་ཚེ་སྐྱོད་ས་པའི་ཉེགས་ལོ། ལོ་མེད་ལ་གནས་ནས་གང་གི་ཚེ་སྐད་

སྲོགས་ན་དེའི་ཚེ་སྐྱོད་ས་པའི་ཉེགས་ལོ། ལོ་མེད་ལ་གནས་ནས་

ལྷ་སྐྱོགས་ན་དག་འོང་བར་འགྱུར་རོ། ། ལྷ་ལྟ་ལོང་སྐྱོགས་ན་མཚམས་ཀྱི་  
 65 འཇིགས་པར་ཤེས་པར་བྱའོ། ། མཚུས་གོས་གཟིངས་ཤིང་བྱ་རོག་སྐྱོགས་ན་  
 གོས་རྟེན་པར་འགྱུར་རོ། ། ལམ་ལ་འབྱུགས་པའི་ཚེ་མོད་པ་ལ་གནས་ཤིང་སྐྱོགས་  
 ལྷ་ལྟེ་པའི་རྟགས་སོ། ། ལྷ་པ་དམར་པོ་བཟུང་ནས་ཁྲིམ་གྱི་མོག་ཏུ་  
 གནས་ནས་སྐྱོགས་ན་ཁྲིམ་འཚོག་པར་འགྱུར་རོ། ། ལྷ་ཏུ་འཇིགས་སུ་བྱ་རོག་  
 མང་པོ་འཚོགས་ན་རྒྱུད་པོ་ཚེ་བར་འོང་བར་འགྱུར་རོ། ། ལམ་ལ་འབྱུགས་པའི་  
 70 ཚེ་ཤིང་མཚུས་བཟུང་ནས་སྐྱོགས་ན་རྟེན་པ་འོང་བར་འགྱུར་རོ། ། ལམ་ལ་  
 འབྱུགས་པའི་ཚེ་ཉི་མ་ཤར་ཏུ་སྐྱོགས་ན་སྐྱོགས་ན་ལོང་རྟེན་པར་འགྱུར་རོ། །  
 ལམ་ཏུ་འབྱུགས་པའི་ཚེ་སྐྱོགས་ན་འོད་པ་འགྱུབ་པར་འགྱུར་རོ། ། དེ་ལྟ་བུའི་  
 ལམ་གྱི་མཚམས་ཉིད་རྟོགས་སོ། །

གནས་པའི་བྱ་རོག་གི་ཚང་གི་མཚམས་ཉིད་ནི། ཤིང་གི་ཤར་གྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་  
 75 ཡལ་ག་ལ་ཚང་བྱེད་པར་གྱུར་ན། དེའི་ཚེ་ལོ་བཟང་བ་དང་ཆར་འོང་བར་  
 འགྱུར་རོ། ། ལྷ་སྐྱོགས་ཀྱི་ཡལ་ག་ལ་ཚང་བྱེད་པར་གྱུར་ན་དེའི་ཚེ་འབྲུ་དན་  
 པར་འགྱུར་རོ། ། ཤིང་གི་དབུས་ཀྱི་ཡལ་ག་ལ་ཚང་བྱེད་ན་དེའི་ཚེ་འཇིགས་པ་  
 ཚེན་པོ་འོང་བར་འགྱུར་རོ། ། འོག་ཏུ་ཚང་འཚའ་ན་པ་རོལ་གྱི་དམགས་ལས་

འཇིགས་བར་འགྱུར་རོ།། རྩིག་པའམ་སའམ་ཚུ་ལ་ཚང་བྱེད་ན་རྒྱལ་པོ་འཚོ་  
བར་འགྱུར་རོ།།

80

གཞན་ཡང་བཤད་བར་བྱ་སྟེ། ཀ་ཀ་ཞེས་བྱ་རོག་རྒྱན་སྒྲིགས་ན་ཞོར་རྩྱེད་  
བར་འགྱུར་རོ།། ད་ད་ཞེས་བྱ་རོག་རྒྱན་སྒྲིགས་ན་ལྷུག་བསྐྱེད་འབྱུང་བར་  
འགྱུར་རོ།། ཏ་ཏ་ཞེས་རྒྱན་སྒྲིགས་ན་གོས་རྩྱེད་བར་འགྱུར་རོ།། ཉ་ཉ་ཞེས་  
རྒྱན་སྒྲིགས་ན་རོན་འབྱུབ་བར་འགྱུར་རོ།། ཏུ་ག་ཞེས་བྱ་རོག་རྒྱན་སྒྲིགས་ན་  
ཞོར་ལོང་བར་འགྱུར་རོ།། འཇིགས་བའི་རྟགས་མཐོང་ན་བྱ་རོག་ལ་གཏོར་མ་ 85  
དབྱུལ་བར་བྱའོ།། སྤལ་བའི་ག་བྱ་རོག་དགའ་བར་བྱེད་པས། དེས་གཏོར་མ་  
སྤལ་ན་བར་ཚད་མེད་བར་འགྱུར་རོ།། ཙོ་མི་རི་མི་རི་བརྩེ་རྩེ་དེ་གི་ལོ་གྲི་རྩེ་  
གི་སྒྲུ་།། འདི་ལྟ་བུའི་བྱ་རོག་གི་སྒྲིབ་པ་རྩོགས་སོ།།

བརྩི་ཏ་ཚེན་པོ་རྒྱ་ན་གྲི་ལས། དུལ་དབྱུང་གི་ཡང་ལྷུངས་ཐང་པོ་ཚེའི་  
གཏུག་ལག་ཁང་རྩེ་བསྐྱུར་བའོ།།

90

In der Sprache Indiens: *kākag'ariti*, in der Sprache Tibets: *bjā-roḡ-gi skad brtag-par-bjā-va*, des Krähen-  
geschrei's Wahrnehmung, wie folgt. (Die Krähen) sind Brahmanen, *Kshatrija*'s, *Vaiçja*'s und *Çūdra*'s. Unter diesen sind die in *Karsha*'s rechnenden Brahmanen, die rothhängigen *Kshatrija*'s, diejenigen, welche ihre Flügel bewegen, *Vaiçja*'s, die das Aussehen von Fischen habenden — *Çūdra*'s, ebenso auch die Unreines ver-

zehrenden und Fleisch liebenden. Die verschiedenen Arten ihres Geschreis sind folgende, (welche) der Hausherr einmal wahrgeworden verkünden muss.

I. 1. Wenn in der ersten Wache (*jáma*) im Osten Krähengeschrei ertönt, wird der Wunsch des belebten Wesens erfüllt werden; 2. wenn im Südosten Krähengeschrei ertönt, wird ein Feind kommen; 3. wenn im Süden Krähengeschrei ertönt, wird ein Freund kommen; 4. wenn im Südwesten Krähengeschrei ertönt, wird ein unverhoffter Erwerb kommen; 5. wenn im Westen Krähengeschrei ertönt, wird ein starker Wind entstehen; 6. wenn im Nordwesten Krähengeschrei ertönt, wird ein Gast kommen; 7. wenn im Norden Krähengeschrei ertönt, wird zerstreuter Reichthum gefunden werden; 8. wenn im Nordosten Krähengeschrei ertönt, wird ein Weib kommen; 9. wenn im Zenith Krähengeschrei ertönt, wird ein Gast kommen. Der Kreis der ersten Wache ist beendigt.

II. 1. Wenn in der zweiten Wache im Osten Krähengeschrei ertönt, wird ein eigener Verwandter kommen; 2. wenn im Süden Krähengeschrei ertönt, wird man Blumen und Betel erhalten; 3. wenn im Südosten Krähengeschrei ertönt, wird das Geschlecht vermehrt werden; 4. wenn im Westen ein Geschrei ertönt, wird man in weite Ferne gehen; 5. wenn im Nordwesten ein Geschrei ertönt, ist das ein Zeichen, dass der König sich anderswohin wendet; 6. wenn im Norden ein Geschrei ertönt, so wird man eine Botschaft hören; 7. wenn Krähengeschrei im Nordosten ertönt, wird Verwirrung kommen; 8. wenn das Geschrei im Zenith ertönt, wird sich die gewünschte Gelegenheit

finden. Der Kreis der zweiten Wache ist beendet.

III. 1. Wenn in der dritten Wache im Osten Krähengeschrei ertönt, wird man Reichthum finden; 2. wenn im Südosten ein Geschrei ertönt, wird ein Kampf kommen; 3. wenn im Süden ein Geschrei ertönt, wird ein Wind kommen; 4. wenn im Südwesten ein Geschrei ertönt, wird ein Feind kommen; 5. wenn im Westen ein Geschrei ertönt, wird ein Weib kommen; 6. wenn im Nordwesten ein Geschrei ertönt, wird ein Verwandter kommen; 7. wenn im Norden ein Geschrei ertönt, wird ein guter Freund kommen; 8. wenn im Nordosten ein Geschrei ertönt, wird man durch Feuer verbrannt werden; 9. wenn im Zenith ein Geschrei ertönt, wird der König den im Gemüth befestigten Gewinn finden. Der Kreis der dritten Wache ist beendet.

IV. 1. Wenn in der vierten Wache im Osten Krähengeschrei ertönt, ist es ein Zeichen grosser Gefahr; 2. wenn im Südosten ein Geschrei ertönt, ist es ein Zeichen von grossem Gewinn; 3. wenn im Süden ein Geschrei ertönt, wird ein Gast kommen; 4. wenn im Südwesten ein Geschrei ertönt, wird in sieben Tagen ein Wind werden; 5. wenn im Westen ein Geschrei ertönt, wird ein Regen mit Wind kommen; 6. wenn im Nordwesten ein Geschrei ertönt, wird man zerstreuten Reichthum finden; 7. wenn im Norden Krähengeschrei ertönt, wird der König kommen; 8. wenn im Nordosten ein Geschrei ertönt, wird man Betel finden; 9. wenn im Zenith Krähengeschrei ertönt, ist es ein Zeichen von Hunger. Der Kreis der viertehalbèn Wache ist beendet.

IV<sup>a</sup>. 1. Wenn zur Zeit des Sonnenuntergangs Krähengeschrei im Osten ertönt, wird auf dem Wege ein Feind kommen; 2. wenn im Südosten ein Laut ertönt, wird ein Schatz kommen; 3. wenn im Süden ein Laut ertönt, wird man durch Krankheit sterben; 4. wenn ein Laut im Südwesten ertönt, wird der Wunsch der Seele erfüllt werden; 5. wenn Krähengeschrei im Westen ertönt, wird ein Verwandter kommen; 6. wenn im Nordwesten Geschrei ertönt, ist es ein Zeichen von Schatzfinden; 7. wenn ein Geschrei im Norden ertönt, wird dem Könige Verehrung kommen; 8. wenn im Zenith Geschrei ertönt, wird der gehoffte Gewinn erhalten werden. Der Kreis der vierten Wache ist beendigt. Also sind die verschiedenen Arten des Krähengeschreis beendigt.

Nun sind die Zeichen des Ganges und die Zeichen des Krähengeschreis zur Zeit des Gehens aufzuführen. 1. Wenn am Rande des Grabens und Wassers, ebenfalls auf einem Baume, auf einem Ameisenhaufen und an einem Kreuzwege zu rechter Hand eine Krähe einen Laut von sich giebt, so wisse man, dass dieser Gang ein glücklicher ist; 2. wenn zur Zeit, da man auf dem Wege vorwärts geht, im Rücken eine Krähe einen Laut von sich giebt, wird Vollendung erreicht werden; 3. giebt zur Zeit, da man auf dem Wege geht, eine Krähe ihre Flügel bewegend ein Geschrei von sich, so wird ein grosses Hinderniss kommen; 4. wenn zu der Zeit, da man sich auf den Weg macht, eine Krähe Haar mit dem Schnabel erfassend einen Laut von sich giebt, so ist dies zu der Zeit ein Zeichen des Todes; 5. wenn zu der Zeit, da man sich auf den Weg begiebt, eine Krähe Unreines verzehrend einen

Laut von sich giebt, so ist es ein Zeichen, dass Speise und Trank kommen; 6. wenn zur Zeit, da man sich auf den Weg begiebt, eine Krähe auf einem Dornicht sitzend, einen Laut von sich giebt, so wisse man, dass Feindesgefahr da ist; 7. giebt zu der Zeit, da man sich auf den Weg macht, eine Krähe auf einem Milchbaume sitzend einen Laut von sich, so wird eine Milchspeise kommen; 8. giebt eine Krähe auf einem durren Baume sitzend einen Laut von sich, so ist es ein Zeichen von Mangel an Speise und Trank. 9. Hat man sich zum Palaste begeben, so wird man zu der Zeit, da Krähengeschrei ertönt, einen guten Sitzplatz erhalten; 10. giebt eine Krähe, wenn man sich auf dem Sitz niedergelassen hat, einen Laut von sich, so wird ein Feind kommen; 11. giebt eine Krähe einen Laut von sich, wenn man auf die Thür blickt, so wisse man, dass Gränzgefahr da ist; 12. giebt eine Krähe ein Kleidungsstück mit dem Schnabel anfassend, ein Geschrei von sich, so wird man ein Kleid finden; 13. wenn zu der Zeit, da man sich auf den Weg begiebt, eine Krähe auf der Kopfbinde sich befindend, einen Laut von sich giebt, so ist es ein Zeichen des Todes; 14. giebt eine Krähe, nachdem sie eine rothe Schnur erfasst und sich auf dem Dache eines Hauses niedergelassen hat, einen Laut von sich, so wird das Haus niederbrennen; 15. sammeln sich zur Vormittagszeit viele Krähen, so wird ein starker Wind kommen; 16. giebt eine Krähe, wenn man sich auf den Weg begiebt, nachdem sie Holz mit dem Schnabel ergriffen hat, einen Laut von sich, so wird ein Gewinn kommen; 17. wenn zur Zeit, da man sich auf den Weg begiebt bei Sonnenaufgang, eine Krähe einen Laut von sich giebt,

so wird man einen Schatz finden; 18. wenn zur Zeit, da man sich auf den Weg begiebt, Krähengeschrei ertönt, so wird der Wunsch erfüllt werden. Also sind die Zeichen des Weges beendet.

Die Zeichen des Nestes der ansässigen Krähen sind folgende. 1. Wird das Nest auf einem Zweige der Ostseite des Baumes gebaut, so wird zu der Zeit ein gutes Jahr und Regen kommen; 2. wird das Nest auf einem Zweige der Südseite gebaut, so wird zu der Zeit das Getreide schlecht gerathen; 3. wird das Nest auf einem Zweige der Baumesmitte gebaut, so wird zu der Zeit eine grosse Gefahr kommen; 4. wird das Nest unten gebaut, so wird Gefahr von einem fremden Heere kommen; 5. wird das Nest auf einer Mauer auf der Erde oder am Wasser gebaut, so wird der König leben.

Auch ist folgendes zu sagen. 1. Giebt die Krähe das Geschrei *ka ka* von sich, so wird man einen Schatz finden; 2. giebt die Krähe das Geschrei *da da* von sich, so wird Schmerz entstehen; 3. ertönt das Geschrei *ta ta*, so wird man ein Kleid finden; 4. ertönt das Geschrei *gha gha*, so geht die Sache in Erfüllung; 5. giebt die Krähe das Geschrei *gha ga* von sich, so wird ein Schatz kommen.

Nimmt man ein Zeichen der Gefahr wahr, so muss der Krähe ein Streuopfer dargebracht werden. Hat man mit Froschfleisch, welches die Krähen erfreut, ein Streuopfer dargebracht, so wird das Hinderniss beseitigt. *Oṃ miri miri vaḡra tudate gilaṃ ḡḡḡa gi svāhá*. Also ist die Krähenerforschung beendet. — Von dem grossen *Paṇḍita Dánaçila* in dem *Vihāra Jarlung-Thang-po-tsché* übersetzt.

Der tibetische Text steht nicht ganz tadelfrei da. Einige Stellen des Sanskritoriginals sind offenbar missverstanden. Dahin gehört ohne allen Zweifel das

ལོ་ལ་རྩི་བ་, die nach Karscha's rechnenden. Wie ich in meinem oben angeführten Briefe an Prof. Weber andeutete, konnte ein Missverständniß von काष्ठ्य, Schwärze, vermuthet werden. Wie Weber S. 161 bemerkt, wird diese Vermuthung durch eine anderweitig vorkommende Bezeichnung der Brahmanen unter den Krähen bestätigt. Was es für eine Bewandniß mit der Bezeichnung der *Cūdra's* «die das Aussehen von Fischen habenden» habe, ist mir nicht deutlich. Sollte vielleicht eine schuppenartige Färbung gemeint sein? — Z. 7 རེ་མཚན་ཅན་གྱི་འོད་དྲོས་ «der Wunsch eines be-

lebten Wesens» kommt mir auch nicht ganz richtig vor. Wenn in der ersten Wache das Krähengeschrei sowohl aus Nordosten als im Zenith einen Gast ankündigt, so liegt die Vermuthung nahe, in dem einen der beiden Fälle eine Corruption des Textes zu sehen. Ist, wie ich annehmen möchte, die Schrift aus einer buddhistischen Bearbeitung eines brahmanischen Textes hervorgegangen, so möchte wohl das Krähengeschrei im Zenith ein späterer Zusatz sein. Es tritt nämlich ausser den Hauptweltgegenden, welche die tibetische Übersetzung mit den gewöhnlichen Namen bezeichnet, und den vier Nebengegenden, die nach ihren Hütern benannt sind, auch der Zenith auf (vgl. Böhlingk, Sanskrit-Chrestomathie, S. 294 ff.), der hier gewöhnlich als Brahma's Sitz (རྩི་བ་པའི་གནས་) bezeichnet wird. Statt *Nairṛta* findet sich einmal *Rākshasa* (རྩི་བ་པོ་) als Hüter des Südwestens.

Unter den Zeichen des Ganges habe ich Z. 52 ལྷོ་གཤེད་, was vielleicht besser ist als das von dem Holzdruck

gebotene རྟོག་སྐྱོད, durch «auf einem Ameisenhaufen» wiedergegeben, obwohl es mir vorkommt, als wenn die Stelle verderbt sei.

An einigen Stellen konnte ich die incorrecte Schreibweise ohne Weiteres ändern, z. B. Z. 4, wo ich རྟོག་སྐྱོད་ཀྱི་གསལ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ statt des im Holzdrucke stehenden རྟོག་སྐྱོད་ཀྱི་གསལ་ལྟ་བུ་ setzte und Z. 30 f. རྟོག་སྐྱོད་ཀྱི་གསལ་ལྟ་བུ་ལྟ་བུ་ «im Gemüthe befestigt» statt རྟོག་སྐྱོད་ཀྱི་གསལ་ལྟ་བུ་ «im Gemüthe betrachtet». Wahrscheinlich ist es ein ähnliches Versehen auch mit der Unterschrift des Werkchens རྟོག་སྐྱོད་ཀྱི་གསལ་ལྟ་བུ་, wofür ich རྟོག་སྐྱོད་ཀྱི་གསལ་ལྟ་བུ་ als die richtige Lesart ansehe. Während ersteres, wie ich schon oben bemerkte, Anlass zu dem jetzt voranstehenden Sanskrittitel gegeben hat, entspricht dem letzteren विचारण, das «Prüfung, Untersuchung, Erforschung» bedeutet und hier vortrefflich passt.

Die Z. 56 und 65 vorkommende Verbalform རྟོག་སྐྱོད་ཀྱི་གསལ་ལྟ་བུ་ ist mir neben dem häufigeren རྟོག་སྐྱོད་ neu; ob sie richtig sein sollte?

Der unter den Zeichen des Weges N. 7 genannte Milchbaum (Z. 60: རྟོག་སྐྱོད་ཀྱི་གསལ་ལྟ་བུ་) entspricht dem Sanskritwort नीरिका, worüber Böhtlingk und Roth im Sanskritwörterbuch zu vergleichen sind.

